



„VISOKA TRAVA“ V MANDŽURIJI.

„Moje vere, Gregor, nobene ne bova vtaknila“, dasi je tudi v tem stavku pogrešek proti pravilni rabi glagolov.

Da pa ne poreče kdo, da se ocenjevatelj lovi samo za slovniškimi pogreški in trivialnimi izrazi, hočem tukaj nekoliko mest iz Zupančičevega prevoda primerjati z dotičnimi mesti iz lastnega prevoda „Julija Cezarja“, ki sem ga dovršil 1896. l.

Pred vsem seveda je treba poudarjati, da se mora prevajati iz izvornika; kdor ne zmore tega, naj sploh pusti delo! Pri Shakespearu ne zadošča navaden angleški slovar; tu je treba pri nekaterih besedah rabiti specialni leksikon, katerega je sestavil Aleks. Schmidt (1886. II. izdaja). Gospod Zupančič ni prevajal iz izvornika, nego iz nemškega prevoda. Poglejmo na str. 134. v. 1—7.

Kasij. Ti, Pindar, stopi višje tja na grič,
jaz slabo vidim; pazi na Titinija!
Pověj mi, kaj vidiš na bojišču. (Pindar odide.)
Ta dan sem dihnil prvokrat; moj čas
potekel je, končati moram tam,
kjer sem pričel: preteklo kolobar
je svoj življenje. — Čuj, ti tam, kaj vidiš?

Izvorni tekst ima tukaj šest vrst, Schlegel-Tieckov prevod sedem in Zupančičev tudi.

Natančni prevod se glasi:

Ti Pindar, stopi višje tam na griček,
jaz slabo vidim; pazi na Titinija;
pověj mi, kaj zagledaš li na polju?
(Pindar je odšel.)
Ta dan sem dihnil v prvo; čas je minil;
ta dan končam naj, ko začel sem žiti.
Dospel mi dan je zadnji. — Kaj pa vidiš?

Zopet govori Kasij po Zupančiču:

Le stopi dol pa več ne glej naprej! —
O šleva, kot sem jaz! Živim tak dolgo,
da vidim pred seboj najboljšega
prijatelja ujetega.

To je prevod iz nemščine, ne iz angleščine; po izvorniku se mora glasiti tako:

Le stopi doli in ne gledaj dalje!
Jaz strahopetec, naj živim gledaje,
Kak je ujet prijatelj moj najboljši!

Zakaj tako okorne oblike kakor „najboljšega prijatelja ujetega“?

Angleški izraz: „You cruel men of Rome, Knew you not Pompey?“ ne pomeni: „Klaverni možje, ne pomnite Pompeja več?“ nego: „Trinogi rimski, Pompeja li ne znate?“¹⁾ Na str. 12, 3—5:

Domov hitite, na kolenih tam
bogov prosite, naj odvrnejo
od vas nadloge, ki jih nehvaležnost
izziva naša

se mora glasiti:

Domu tecite, tam pa pokleknite
In k bogom molite, da nam odvrno,
Kar mora priti na to nezahvalnost.

Na str. 13, v 20—25:

Ne zabi v naglici Kalpurnije
se dotakniti, kajti stara to
je vera, da neplodna žena kletve
te iznebi se, če se kdo dotakne
je v sveti dirki tej

¹⁾ Po českem in poljskem zgleda rabim besedo „znati“ v pomenu „poznati“ = kennen.